

Der Fodem (The Thread)

Mark Warshavsky(1840-1907)

(SSAAATTB)

Arrangement by Antonio
Celaya

Di zun hot zikh bahaltn
Ir shayn iz shoyn nito
Ikh ney un ney
Ikh zey, ikh ze
Di nakht zi is shoyn do
Yder shtokh mit der nodl
Tut mir a shtokh in harts.
Keyner veyst nit mayn payn un mayn
shmartz

Refrain
Dos ponim, dos ponim
Vi der toyt blas;
Der fodem, der fodem
Fun trern nas!

Der tate iz geshtorbn
Di mame in sshpitol
Ikh ney un ney
Ikh ze, ikh ze
Ir veytog ale mol.
Kh'gey morgn tsu der mamen
Oyf a ganster nakht -
-Mame, ikh hob dir mayn neshome
gebrakht

Dovid hot opgeshikt di tnoyim
Vey is mayne yorl...
Ikh ney un ney
Ikh zey, ikh ze
Genart hot mikh gorl
Er nemt an ander meydol,
A kale yo, mit gelt ...
Vist un finster is mayn velt!

Bay der shverster arbet
Shteyto Dovids bild far mir
Ikh ney un ney
Ikh zey, ikh zeGliklekh iz er mit irl
Nor vos is zi do shuldik
Zi hot dokh oykh a hartz ...
Efsher filt zi dem eygenem shmartz!

Dos likht iz oysgegangen
Nor s'geyt nit oys mayn klog...
Ikh ney un ney
Ikh ze, ikh ze
S'iz shoyn gevorn tog!
Opgerisn hot zikh der fodemVi mayn
harts oyf tsvey...

The sun has descended,
its light is gone
I sew and sew
I see, I see
The night is already arrived
Every stitch of the needle
is stab to my heart
No one knows my pain and suffering

Refrain
The face, the face
Pale as death
The thread, the thread
wet with tears

My father is dead
My mother in the hospital
I sew and I sew
I see, I see
Before me always her pain
Tomorrow I'll go to my mother
for the whole night
Mother have comfort

David broke our engagement
Oh, grief is mine
I sew and sew
I see
he played me for the fool
He's got another girl
A bride with money
Dark and bleak is my life

During the hardest work
I see David's face before me
I sew and sew
I see, I see
That he's happy with her
It's not her fault
She has a heart too
She may have her own grief

The light is gone
but my torment does not depart
I sew and sew.
I see alrady it's day.
The thread is torn in two
like my ehart
My tears flow, teardrops fall

Der Fodem

Collected by Josphe & Eleanor Mlotek in
"Pearls of Yiddish Song."

Arr. by Antonio A. Celaya

♩ = 96

Sop. 1

Alto 1 *mp* Di zun hot zikh ba - hal - tn Ir shayn iz shoyn ni -

Ten. *p* Oh - Oh - Oh

Bass 1 *p* Oh - Oh - Oh

A. 5 *mf* to, lkh ney un ney, lkh ze ikh ze, *mp* Di nakht, zi iz shoyn

T. 5 Oh - lkh ze Di nakht iz shoyn

B. 5 Oh - OH - nacht iz shoyn

A. 9 *p* do. Y - der shtokh mit der no - dl *mp* tut mir a shtokh in

T. 9 do Ye - der shtokh mit der no - dl *mp* tut mir shtokh harts -

B. 9 do schtolh mit der no - dl mir a shtokh - in

A. 13 *mp* harts, Key - ner veys nit mayn payn un *mp* mayn shmarts.

T. 13 Key - ner veys mit mayn payn un mayn - shmarts

B. 13 harts, harts veys nit may payn - mayn shmarts. Oh -

p Solo

S. 17

A. 17

T. 17

B. *mf*

mp Ah

Dos po - nim, dos po -

Oo

mp

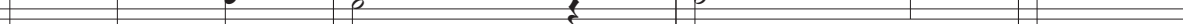
17

A. *mf* nim, Vi der toyt blas

T. *f* *mp* *mf* *p* *mp* Oh Ah

B. *f* *mp* *mf* *p* *mp* Oh Ah

S. *f* Solo
 Ah
 A. *mp* Der fo dem, der fo
 T. *f* *mf* *p* Oh
 B. *f* *mf* *p* Oh

S. 
A. 
dem tre - 4 - - rn nas

S. 33

A. 33 tre - rn nas.

T. 38 Oh Oh

B. 33 Oh Oh Oh

mf

A. 37 **Tutti *mf*** Der ta - te iz ge - shtor - bn Di ma - me in shpi -

T. 37 Oh Oh Oh

B. 37 Oh - Oh - Oh -

mp

A. 41 tol lkh ney un ney lkh ze, lkh ze lr vey - tog a - le

T. 41 Oh - Ah -

B. 41 Oh - Ah -

S. 45 *mf* mor - gen tsu Ma - me gan - ster

A. 45 *f* mol Kh' - gey mor - gn tsu der ma - men oyf a gan - ster

T. 45 Ah -

B. 45 *mp* Ah Oh Oh

mp

S. 49 nakht *mp* Ma - me lkh hob mayn nesh - om - e ge -

A. 49 nakht *mpSolo* Ma me ikh hob dir mayn nesh - om - e ge - bracht

B. 49 Oh Oh -

S. 53 bracht Dos po nim *mf* Dos po -

A. 53 Dos po - nim Vi -

S. 57 nim Vi der toyt blas

A. 57 der toyt blas Ah

T. 57 Oo Ah

B. 57 Oh

S. 61 Der *mp* fo dem Der - Fo

A. 61 *pp* Oh *p* Der - Fo *p* Der -

T. 61 Der -

B. 61

S
A.
T.
B.

S
A.
T.
B.

S
A.
T.

S
A.
T.

S
A.

65 dem Fun tre rn nas

65 dem Fun tre rn nas

65 Fo dem Fun tre rn

65 Der Fo dem nas

69 Ah

69 Solo Do vid os geshikt di tnoy im Vey

69 nas Ah

69

73 Ah Ikh ney Ikh ney Ikh ze Ge

73 iz may ne yor Ikh ney un ney Ikh ze Ikh ze Ge

73 Ah Ikh ze Ikh ze

77 art er mikh gor Ah

77 nart hot er mikh gor Er nemt an an der mey dl A

77 Ah

81 Ah Ah Ah

81 ka le yo mit gelt Vist un fin ster iz mayn

S.
A.
T.

85
85
85

velt Dos po nim, dos

p *mp* **Tutti**

Vi - toyt -

A.
T.

89
89

po - nim Vi der toyt -

blas - Vi toyt blas -

A.
T.

93
93

blas - Der fo dem, der

Der - fo - dem fo -

A.
T.

97
97

fo - dem fun - tre rn

dem - tre - 8 - rn -

S2

A.

A

A

T.

B.

101

nas

Ah

mf

mf

mf

By der schve - ster ar - bet Shteyt

A-rbet-----

pp

Oh-----

S

S2

A.

A

A

T.

B.

105

Ah

pp

pp

pp

pp

lkh ney lkh ney lkh

lkh ney lkh ney lkh zey lkh zey

lkh ney lkh ney lkh zey lkh zey

Do - vidsbild far mit lkh ney lkh ney lkh zey lkh zey Glik -

mp

lkh ney lkh ney

Ah -

- 9 -

S. *p*
109 lkh ney lkh ney - lkh - zey

S2
109 zey lkh zey toyt

A.
109 toyt lkh zey lkh zey toyt *mp* Nor vo

A.
109

A.
109 lekh iz er mit ir

T.
109 toyt - blas - Oh - Oh -

B.
pp
109 lkh zey lkh zey Oh -

A.
113 iz zi do shul - dik Zi hot dokh oykh a harts Ef - sher

A.
113 shul - dik hot dokh oykh a harts - Ef - sher

A.
117 filt zi dem ey - ge - nem shmarts *mf* Dos

A.
117 filt zi - dem - shmarts

A.
pp
117 Oh

S
S2
A.
A
A
T.
B.

121

mp

vi - toyt - blas

fo -

po - nim vi - toyt - blas fo - dem tre -

mp

po - nim vi - toyt Der

p

po - nim vi - toyt - blas fo -

p

Dos po - nim

mp

Po - nim vi - toyt -

S
S2
A.
A
A
T.
B.

125

der fod - dem

dem fo - dem

rn

fo - dem

dem - tre - trn nas - der -

pp

mf

vi - toyt - blas

blas *p* Der - fo - dem

A.
A
A

129

fo - dem

der - fo - dem

p

fo - dem - 11 - fo - dem tre - rn

A. *f* 133 Di likht iz oys - ge - gang - en Nor s'geyt nit oys mayn

A. *f* 133 nas Di likht iz oys - ge - gang - en

A. 133 nas

T. *mf* 133 Di likht iz oys - ge - gang - en Nor s'geyt nit oys mayn

B. *mf* 133 pys - ge - gang - en Nor s'geyt oys mayn

A. 137 klog ikh ney ikh ney ikh zey ikhh zey S'iz shoyn ge vor

A. 137 zey s'iz shoyn ge - vor

T. 137 klog - S'iz shoyn ge - vor

B. 137 klog - ikh ney zey - S'iz ge - vor

A. *mp* 141 tog op ge ri sn hot zikh Der fo dem vi mayn harts oyf

A. *mp* 141 tog op ge ri sn hot zikh Der fo - dem vi mayn harts oyf

A. *mp* 141 op - ge - ri sn hot Der fo - dem mayn

T. *pp* 141 tog op - ge - ri sn hot zikh Der fo - dem mayn

B. *mp* 141 tog hot - 12 - - zikh Der fo - dem vi mayn

Solo *pp*

A. 145 tsvey Tre - rn gi - sn tre - rn tro - pn oyf zey -

A. 145 tsvey

A. 145 harts

T. 145 harts **Solo** *pp* tre rn gi - sn tre'n tro - pn oyf zey

B. 145 harts **Solo** *pp* tre - rn gi - sn tre'n tro - pn oyf zey -

Refrain *p*

A. 149 Dos po - nim dos po -

A. 149 *p* Dos po nim dos po -

T. 149 *pp*

B. 149 *pp*

S 153

S2 153

A. 153 *mf* Ah -

A. 153 nim Vi der toyt blas -

A. 153 *f* Ah -

T. 153 *mp* Ah -

B. 153 *f* Ah -

S
S2
A.
A
A
T.
B.
A.
A
T.
B.
S
A.
A
A
T.
B.

157

Der fo dem der fo

mf *pp*

fo dem

mf *pp*

fo dem

mf *pp*

fo dem

157 161

dem fun tre rn nas

pp *pp*

Oh Oh

pp

Ah

165

Solo

Der fo dem

Solo

Oh

Solo

Oh

Soli

A. 169 fun tre - rn nas *ppp*

A. 169 Oh *ppp*

T. 169 *ppp*

B. 169